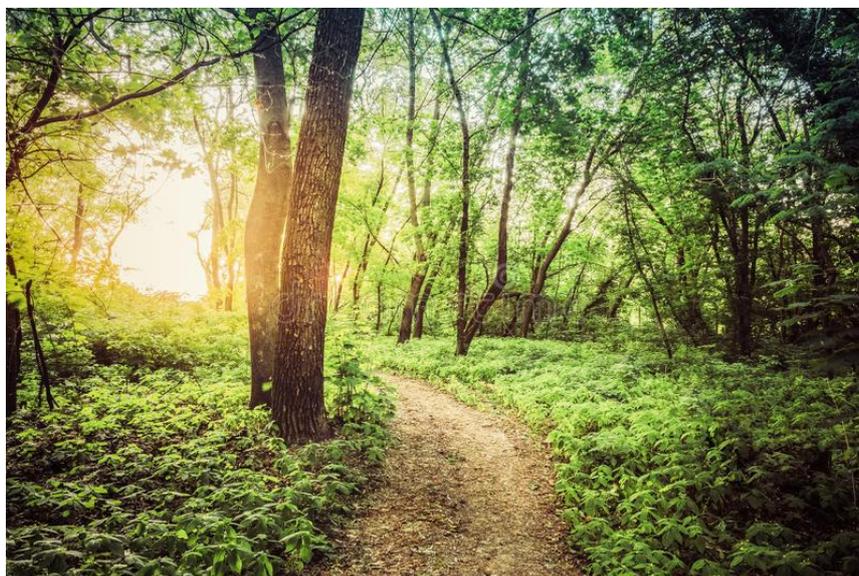


Talleres de Traducción Comercial

Primeros pasos en la senda de la traducción especializada



Sestopal, María Dolores; Gava, Ileana Yamina, Aguirre Sotelo, Evangelina y Tenaguillo Cicconi, Micaela



Talleres de Traducción Comercial: Primeros pasos en la senda de la traducción especializada por Sestopal, M.D., Gava I.Y., Aguirre Sotelo, E., Tenaguillo Cicconi, M. se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).



Talleres de Traducción Comercial: Primeros pasos en la senda de la traducción especializada

Autores: María Dolores Sestopal, Ileana Yamina Gava, Evangelina Aguirre Sotelo, Micaela Tenaguillo Cicconi

Córdoba 2021

Reservados todos los derechos.

Sobre las autoras

María Dolores Sestopal es Magíster en Procesos Educativos Mediados por Tecnología, y Profesora, Traductora Pública de Inglés graduada de la Universidad Nacional de Córdoba. También es especialista en Interpretación y es Directora de la Especialización en Interpretación de la Facultad de Lenguas, UNC. Actualmente se desempeña como profesora titular en las Cátedras de *Traducción Comercial e Introducción a la Interpretación* de las carreras de grado, y es profesora responsable en la *Especialización en Traducción* y la *Especialización en Interpretación* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora e intérprete independiente. Sus intereses de investigación se relacionan con la didáctica de la traducción y la interpretación, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior. Ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción y la interpretación en congresos y jornadas nacionales e internacionales y manuales de Traducción Comercial e Interpretación.

Correo electrónico: dolores.sestopal@unc.edu.ar

Ileana Yamina Gava es Magíster en Inglés, Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como docente en las Cátedras de *Traducción Comercial y Lengua Inglesa II* de las carreras de grado, y también es profesora responsable en la *Especialización en Traducción* y tutora en la *Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora independiente. Sus intereses de investigación se centran en la didáctica de la traducción, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Es autora de manuales de práctica de Lengua Inglesa y Traducción para alumnos de grado. Ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción, la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso educativo de las TIC en congresos y jornadas nacionales e internacionales.

Correo electrónico: yamina.gava@unc.edu.ar

Evangelina Aguirre Sotelo es Especialista en Interpretación, Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como docente en las Cátedras de *Traducción Comercial y Práctica de la Pronunciación del Inglés* de las carreras de grado y es profesora responsable en la Especialización en Interpretación de la Facultad de Lenguas, UNC. Asimismo, trabaja como traductora e intérprete independiente. Sus intereses de investigación se relacionan con la didáctica de la traducción y la interpretación, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Ha publicado diversos trabajos en relación con la enseñanza y el aprendizaje de la traducción y la interpretación y el uso de las TIC en congresos y jornadas nacionales e internacionales.

Correo electrónico: evangelina.aguirre.sotelo@unc.edu.ar

Micaela Tenaguillo Cicconi es Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Además de desempeñarse como docente en la Cátedra de *Traducción Comercial*, es profesora en el ciclo de nivelación que imparte esta misma institución. Trabaja como traductora independiente desde el 2016 y se desempeña tanto en el ámbito público como privado. Realiza traducciones, revisiones,

correcciones y demás tareas afines en el ámbito jurídico-comercial. Dicta talleres para profesionales en áreas de tecnología, presupuesto, desarrollo de la carrera profesional y demás.

Correo electrónico: micaela.tenaguillo@unc.edu.ar

Agradecimientos

Agradecemos a los alumnos, ayudantes alumnos y profesores adscriptos que transitaron por nuestras aulas durante todos estos años y que nos han enriquecido con sus preguntas, cuestionamientos y saberes. Queremos agradecer además a los profesores Juan Andrés Baquero y Luis Ortiz que han compartido su conocimiento tan generosamente con nosotras. En especial, expresamos nuestro reconocimiento al apoyo de nuestras familias durante las largas horas de trabajo que dedicamos a esta obra. A todos ellos, nuestro más sincero agradecimiento.

«Caminante, no hay
camino, se hace camino
al andar».

Antonio Machado

PRÓLOGO

El camino de la traducción especializada es sinuoso; nos llevará por carreteras muy llanas y sin dificultades y también por senderos escabrosos en difíciles montañas. El camino que los estudiantes de traducción deberán recorrer durante la carrera no “se corta y pega”. Tampoco se recorre el camino de otros copiando lo ya hecho. Como el caminante de Machado, el camino de cada uno estará hecho de las huellas que vayan dejando al ir avanzando por el sendero elegido. Esperamos que estos talleres los guíen como una brújula hacia su destino en la profesión elegida.

Para ayudarlos en su travesía, decidimos diseñar tareas con formato de talleres para ser utilizados como material de práctica en la Cátedra de Traducción Comercial, Sección Inglés, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Optamos por este formato de talleres porque creemos que en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción el alumnado tiene un rol activo y participativo en su propio aprendizaje. Cada estudiante es, sin lugar a dudas, el verdadero artífice de su capacitación. Además, estos talleres se basan en un enfoque funcionalista, comunicativo y socioconstructivista del aprendizaje de la traducción. A la luz de este enfoque, se procuró incorporar actividades eminentemente prácticas que permitieran profundizar conocimientos y habilidades propias de las distintas etapas del proceso traductor. Además, se podría afirmar que para el traductor o la traductora del siglo XXI ser un buen usuario de la tecnología digital es un requisito prácticamente indispensable. Es por ello que, en este manual, incluimos también tareas de aprendizaje para la adquisición de estrategias ciberculturales que ayuden a que los estudiantes de traducción logren un buen aprovechamiento de los entornos y herramientas que la tecnología de la información y la comunicación pone a nuestro alcance. Por último, elegimos el formato de trabajo en grupos, ya que creemos que el trabajo en equipo es parte fundamental de la labor de los futuros traductores y traductoras.

Estos talleres se dividen en dos partes centradas en dos de las temáticas del área de la traducción comercial que se analizan en nuestra asignatura: la banca y las finanzas. Cada una de las partes se compone de tres talleres, con un taller adicional introductorio en la primera parte.

Ante todo, a través de estos talleres resaltaremos la necesidad de adquirir ciertos conocimientos y habilidades específicos para transitar cada etapa del desarrollo de la competencia en la traducción especializada de manera eficiente, ya que, de la buena o deficiente realización de una tarea, dependerá el éxito o el fracaso de la siguiente etapa y el éxito o el fracaso de nuestro aprendizaje durante este año. ¡Adelante!

PARTE 1: EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN (BANCA Y BANCOS)

TALLER INTRODUCTORIO: EL ENCARGO Y LA FORMACIÓN DEL EQUIPO DE TRADUCCIÓN	7
TALLER 1: EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN COMO FUNDAMENTO DE LAS DECISIONES TERMINOLÓGICAS Y LINGÜÍSTICAS.....	13
TALLER 2: DEL CONOCIMIENTO EXTRALINGÜÍSTICO AL GLOSARIO DEL TRADUCTOR	19
TALLER 3: EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN Y LA LOCALIZACIÓN	25

TALLER INTRODUCTORIO

EL ENCARGO Y LA FORMACIÓN DEL EQUIPO DE TRADUCCIÓN



INTRODUCCIÓN

Desde la cátedra de Traducción Comercial hemos diseñado una serie de talleres destinados al desarrollo de diferentes estrategias y habilidades que forman parte de la competencia traductora. Una de las subcompetencias es la subcompetencia instrumental o profesional que hace referencia a las habilidades relacionadas con el ejercicio de la profesión. Entendemos que durante su futura vida profesional muchas veces trabajarán de manera colaborativa con otros colegas del campo de trabajo de su elección. Trabajar en equipo supone aprender a relacionarse, organizarse, respetar las opiniones de otros y hacer concesiones hasta llegar a un acuerdo final. También supone aprender a administrar bien su tiempo y el del resto del equipo. Es por esto que se decidió que dichos talleres deberán realizarse en grupos, de manera tal que todos se involucren de manera activa en todo el proceso de aprendizaje y se beneficien del trabajo colaborativo.

Luego de esta breve introducción, analizaremos el encargo que guiará las actividades de esta primera parte a través del proceso de traducción, desde la documentación y la gestión terminológica hasta la traducción en sí. Iniciemos el camino.

Encargo de traducción

La agencia de traducción para la que trabajan los contrata para un nuevo proyecto con el banco estadounidense United Bank. El cliente ha solicitado traducir parte del texto titulado *Customer Welcome Guide* (disponible en [https://www.bankwithunited.com/United%20Bank CresCom%20Welcome%20Guide 6.9.20 PREVIEW%20\(1\).pdf](https://www.bankwithunited.com/United%20Bank%20CresCom%20Welcome%20Guide%206.9.20%20PREVIEW%20(1).pdf)) y también una sección de su página web <https://www.bankwithunited.com/personal-banking> para sus clientes hispanohablantes de Estados Unidos.

Para poder cumplir con el encargo, el Gerente de Proyectos los ha organizado en equipos y dividido la tarea en tres partes: documentación, gestión terminológica y traducción.

LA FORMACIÓN DEL EQUIPO

La primera parte de este encargo será, entonces, conformar el equipo de traducción conforme a las pautas indicadas en clase. Como dijimos anteriormente, es posible que a lo largo de todo su recorrido profesional tengan que trabajar en equipo. Si bien quienes se desempeñen como *freelancers* estarán seguramente “solos”, nunca se trabaja en soledad absoluta.

Cada grupo deberá designar lo que llamaremos “gestor del equipo” que cumplirá algunas de las funciones del gestor de proyectos de traducción o *project manager*. Este miembro del grupo será el enlace entre el equipo de traducción y el “cliente” (los profesores a cargo), se asegurará de cumplir con los plazos y estará a cargo de todas las comunicaciones con el “cliente”. El gestor del equipo será también quien realice la entrega del taller y quien luego comparta los comentarios con el resto del equipo. Sugerimos que durante el desarrollo de los talleres se distribuyan otras funciones del gestor de proyecto entre los integrantes, por ejemplo, designar una persona que se encargue de asegurarse de comprender claramente las especificaciones del proyecto, ver el tipo de archivo de la entrega, entre otras. También el equipo deberá organizar la forma en que encare cada taller; por ejemplo, si uno estará a cargo de la primera versión y otros lo revisarán o si buscarán otra forma de organizarse. Para que conozcan en mayor profundidad las funciones y responsabilidades de un gestor de proyectos y el proceso de gestión de proyectos, recomendamos dos lecturas a continuación que les permitirán conocer mejor la organización de los proyectos de traducción.

Lecturas sugeridas

Russi, D. y Schneider, R. *A Guide to Translation Project Management*. Este material proviene del sitio web http://meted.ucar.edu/index_es.php de COMET® de la University Corporation for Atmospheric Research (UCAR), patrocinado en parte a través de uno o más acuerdos de cooperación con la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), Department of Commerce (DoC). ©1997-2016 University Corporation for Atmospheric Research. Reservados todos los derechos. Disponible en: https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27060/mod_resource/content/12/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final.pdf.

Plaza-Lara, C. (2018). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, 63 (2), 510–531. <https://doi.org/10.7202/1055150ar>. Disponible en: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055150ar.pdf>

LA PRESENTACIÓN DEL EQUIPO DE TRABAJO

Una vez conformado el grupo, la primera parte de este taller consiste en que se conozcan y se den a conocer. El objetivo es que nos consideren sus “clientes”, ya que ustedes serán un grupo de profesionales que ofrecerá servicios lingüísticos. Para ello, deberán presentarse como grupo y lograr convencernos para que les asignemos el trabajo de traducción. Deberán realizar dicha presentación conforme a las pautas incluidas posteriormente. Les recordamos algunas cuestiones importantes que deben tener en cuenta para dicha presentación que deberá basarse en información que normalmente se incluye en un currículum vitae o CV.

En primer lugar, deben proveer **información fidedigna**. La idea es que puedan demostrar que poseen las habilidades, los conocimientos y las herramientas necesarias para desarrollar esta asignatura sin perder de vista que inventar información no es una opción. No podemos decir que sabemos hacer algo y, en realidad, no lo sabemos porque pueden contratarnos para hacer ese trabajo y, eventualmente, deberemos rechazarlo o entregar algo mal confeccionado. Entonces, como la mayoría de ustedes no posee experiencia (o tanta experiencia) en traducción, intentarán entonces destacar habilidades conexas.

En segundo lugar, deben sopesar cuáles son los **aspectos más importantes que incluirán**. Uno de los errores más comunes al redactar un CV es que incluyamos información no relacionada, como el colegio a donde cursaron la escuela primaria, los pasatiempos que no se corresponden de ninguna manera con el área o la empresa a la que me postulo, o bien los cursos o talleres no relacionados con el área o la empresa que me interesa. También solemos incluir datos personales no pertinentes, como domicilio, DNI, estado civil. Es crucial que entendamos que, según el área o la empresa a la que nos postulemos, resaltaremos distintas perspectivas en la confección del CV.

El siguiente tema que deben tener en cuenta es el factor **tiempo**. La persona que está en la búsqueda y reclutamiento de nuevos profesionales no dedica mucho tiempo a la lectura del CV. Entonces, debemos poder confeccionar un buen currículum que no tenga más de dos hojas, pero que incluya los aspectos que resalten mejor nuestras capacidades y habilidades.

Finalmente, otro factor fundamental es la **redacción**. El CV es nuestro primer acercamiento con el potencial cliente, entonces, NO PUEDE TENER ERRORES DE ORTOGRAFÍA NI DE REDACCIÓN. Piensen que ese CV será la primera muestra que reciban nuestros posibles clientes de nuestro dominio del idioma. Por ello, debemos esforzarnos para que la presentación muestre tanto nuestros conocimientos como la riqueza de nuestra expresión.

Lecturas sugeridas

PCPI del IES Fernando Quiñones disponible en: <https://sites.google.com/site/pcpidelfernadoquinones/>

¿Cómo se ve el CV de un traductor perfecto? por Protranslate disponible en: <https://www.protranslate.net/blog/es/como-se-ve-el-cv-de-un-traductor-perfecto/>

A Freelance Translator's Résumé: What You Should and What you Shouldn't Include By Juan Manuel Macarlupu Peña disponible en: <https://www.proz.com/translation-articles/articles/4001/>

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

A continuación, analizaremos algunos CV para determinar qué información podría incluirse.

Ejemplo 1

Por dos años fui parte de un equipo de subtítulos para un Fansub, aprendí usar programas como Aegisub y Avidemux para hacer editar y animar subtítulos, además de hacer traducciones por audio y texto, y trabajar en equipo para proyectos largos de más de 20 minutos.
Me gustaría trabajar en Subtítulos, Videojuegos o Interpretación.
En mi tiempo libre me gusta editar videos, hacer repostería, estudiar coreano e italiano.

Ejemplo 2

EXPERIENCIA LABORAL

05/2018-01/2019 SECOND CUP, TORONTO, CANADÁ

- Preparación de cafés y uso de la máquina registradora. Atención al cliente de habla inglesa.

11/03/2019-30/03/2019 VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), Córdoba

-Asistente académica de participantes de la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española

2019 Facultad de Lenguas y Organización Mundial de la Propiedad intelectual- OMPI

-Participación en el proyecto de colaboración terminológica sobre química verde

FORMACIÓN ACADÉMICA

05-12/ 2016 Universidad Nacional de Córdoba -Facultad De Lenguas

-Cursos de Inglés Nivel III y IV

EXPERIENCIA

- Proyecto bilingüe de colaboración terminológica sobre Química Verde entre la Facultad de Lenguas (FL, UNC) y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI/WIPO)
- Clases particulares de inglés
- Elaboración de currículums vitae en inglés y español

EDUCACIÓN PREVIA

- First Certificate in English
Instituto Cambridge. Nivel post intermedio de inglés

APTITUDES

- Me considero una estudiante responsable, dedicada, dinámica y participativa. Tengo mucha predisposición en aprender nuevos contenidos y voluntad para llevar a cabo el cronograma de la materia. Además me destaco en la organización grupal e individual y soy solidaria con mis compañeros a la hora de realizar las respectivas tareas.

Ejemplo 3

DESDE MUY CHICA SIEMPRE QUISE ESTUDIAR INGLÉS Y DECÍA QUE A ESO ME IBA A DEDICAR CUANDO FUERA GRANDE. ME EMPEZO A GUSTAR EL INGLÉS PORQUE MIS MAESTRAS HACIAN LAS CLASES MUY DIVERTIDAS Y NO SE ME HACIA DIFÍCIL APRENDERLO. POR ESO ES QUE A MIS 18 AÑOS DECIDI IRME A CORDOBA A ESTUDIAR TRADUCCIONADO PUBLICO NACIONAL DE INGLÉS. AL PRINCIPIO ME COSTO MUCHO ADAPTARME A ESTA NUEVA VIDA QUE TENIA PERO CON MUCHA DEDICACION Y PERSEVERANCIA VOY AVANZANDO EN LA CARRERA.

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN:
TODAVIA NO SE EN QUE ÁREA DE LA TRADUCCION ME VOY A ESPECIALIZAR PERO ME GUSTA MUCHO LA PSICOLOGIA Y LA MEDICINA, ASI QUE SEGURO ES ALGO RELACIONADO A ESOS TEMAS.

FUTURA PROFESIONAL:
UNA VEZ RECIBIDA DE TRADUCTORA, ME GUSTARÍA TRABAJAR DE FREELANCER ASI MI TRABAJO LO PUEDO HACER DESDE CUALQUIER PARTE DEL MUNDO Y TENER LA POSIBILIDAD DE VIAJAR.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS:
BUEN MANEJO DE MICROSOFT OFFICE (WORD, POWER POINT, EXCEL) Y DE APLICACIONES EN LÍNEA DE DISEÑO Y PRESENTACIÓN (CANVA, PREZI).
POR ÚLTIMO, ESTOY APRENDIENDO EL USO SOBRE OMEGAT

ENTREGA

Ahora, después de ver lo que se puede incluir en un CV y presentación, armaremos nuestros párrafos. Al momento de redactar su párrafo de presentación, tengan en cuenta estas preguntas orientativas. Cada grupo deberá entregar un archivo de Word con el nombre Grupo X_Presentación_TP1. En ese archivo de Word incluirán las presentaciones de cada miembro del grupo. Cada integrante redactará un párrafo de **70 palabras como máximo**.

¿Cuál es mi formación académica universitaria?

¿Mi formación académica secundaria es pertinente para el área/el puesto para el cual quiero postularme? De serlo, lo incluyo.

¿Qué pares de idiomas trabajo?

¿Qué otros idiomas trabajo? No es una opción poner “portugués” porque puedo entender alguna frase suelta. Piensen en los idiomas que realmente conozcan y que les permitan trabajar.

¿Qué área de especialidad me gusta? ¿Tengo experiencia en esa área? ¿Es experiencia formal o informal?

¿Qué conocimientos tengo en el área comercial? ¿Me gustaría aprender más?

¿Sé usar herramientas de traducción? ¿Qué herramientas conozco que sean útiles para la profesión?

¿Hice trabajos de investigación en el área validados por alguna institución?

¿Hice traducciones voluntarias? ¿He trabajado para alguna ONG? ¿Es importante agregar esta información? ¿Cómo?

¿Cuáles son mis intereses? ¿Quiero traducir, editar, corregir, maquetar, gestionar proyectos, localizar, subtítular, crear contenido?

El objetivo final es que vean cómo todas estas preguntas nos llevan a armar un párrafo en el cual podemos describirnos y relacionar nuestras habilidades con el mercado o cliente objetivo que, en este caso, será el equipo de Traducción comercial. Les sugerimos también que sean creativos en el diseño. Pueden poner fotos suyas, colores, letras distintas, jugar con la tipografía, las formas y la imaginación. Pueden usar [Canva](#), [PicMonkey](#) o [Crello](#).

REFLEXIÓN

Deberán responder a las siguientes preguntas **en formato de párrafo**:

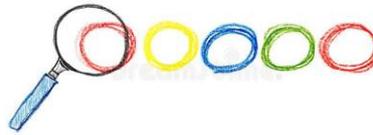


¿Habían pensado en la importancia de tener un buen CV?

¿Qué información consideraban que sería acertado incluir en un CV que ahora creen que no incluirían? ¿Creen que adaptarían su CV al posible cliente? Ejemplifiquen.

TALLER 1

EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN COMO FUNDAMENTO DE LAS DECISIONES TERMINOLÓGICAS Y LINGÜÍSTICAS



INTRODUCCIÓN

La traducción de textos especializados, como lo son los del área económica, comercial y financiera, exige una comprensión cabal del texto de manera tal que podamos determinar sus características macro y microtextuales y lingüísticas principales. En otras palabras, será necesario conocer el tipo de texto que debemos traducir, conocer el público al que está dirigido, entender el contenido o la estructura informativa, comprender la terminología específica que contiene e identificar las particularidades morfosintácticas y ortotipográficas necesarias para el texto meta. Para afrontar este desafío, la documentación juega un rol central, es por esto que en este taller los invitamos a repasar algunos de los conceptos de documentación ya aprendidos, revisar el material propuesto en el *Manual Track I*, Introducción a la traducción financiera (2020), y explorar, luego, estrategias de búsqueda de información y documentación. Así, profundizaremos el conocimiento de recursos útiles para la traducción de textos comerciales y financieros.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

Antes de iniciar nuestras actividades de documentación, volvamos a leer el encargo que será el que determine nuestras opciones de búsqueda de equivalencia. Comenzaremos con el texto *Customer Welcome Guide*. En primer lugar, deberán determinar lo siguiente:

- ¿Qué tipo de texto es?
- ¿Hacia quiénes está dirigido?
- ¿Qué información brinda?

Encargo de traducción

La agencia de traducción para la que trabajan los contrata para un nuevo proyecto con el banco estadounidense United Bank. El cliente ha solicitado traducir parte del texto titulado *Customer Welcome Guide* (disponible en [https://www.bankwithunited.com/United%20Bank CresCom%20Welcome%20Guide 6 .9.20 PREVIEW%20\(1\).pdf](https://www.bankwithunited.com/United%20Bank%20CresCom%20Welcome%20Guide%209.20%20PREVIEW%20(1).pdf)) y también una sección de su página web <https://www.bankwithunited.com/personal-banking> para sus clientes hispanohablantes de Estados Unidos.

El objetivo de esta parte del encargo es brindar fuentes de referencia para el equipo a cargo de la traducción. Para ello, realizarán una serie de actividades que les permitirán organizar una pequeña guía de referencia para los traductores.

Actividad 1: Estrategias de búsqueda

Les recomendamos leer la Hoja de tareas II: Criterios para el uso de fuentes de documentación del Manual Track I, Introducción a la traducción financiera (2020). Luego, debatiremos en clase la respuesta a las preguntas que figuran a continuación:

1. ¿Qué estrategia de búsqueda utilizarían para determinar si United Bank tiene un sitio ya traducido al español? Indiquen exactamente qué harían para buscar si el sitio está disponible en español.
2. Sobre la base del público meta especificado, expliquen qué estrategias utilizarían para decidir si utilizarán “caja de ahorro” o “cuenta de ahorro” como equivalente de *Savings Account*. ¿Cuál equivalente utilizarían para Chile? ¿Y para Colombia? Fundamenten su decisión y expliquen los criterios de búsqueda utilizados. Incluyan el equivalente que deberán usar los traductores en la etapa de traducción en una **Guía de recomendaciones** para los traductores que deberán elaborar.

Actividad 2: Exploración de algunas fuentes lingüísticas y temáticas

Las actividades a continuación, se basarán en el texto que figura en la página 18 y 19 de la Guía *Customer Welcome Guide* mencionada anteriormente. Posteriormente, les pedimos que exploren los sitios que se mencionan más adelante y que luego intenten encontrar una respuesta a cada pregunta planteada. Estos sitios constituirán el punto de partida de la base de datos de recursos que iremos elaborando entre todos. Durante la clase o mediante un foro, debatiremos las respuestas que ustedes hayan encontrado. También podrán aportar otros recursos de documentación que encuentren útiles para nuestra asignatura:

1. Exploren el sitio de la RAE y determinen dónde pueden encontrar información sobre el uso correcto de mayúsculas y minúsculas. Sobre la base del texto encontrado,

indiquen cómo traducirían la frase *United Bank Customer Service Center*. Incluyan en la **Guía de recomendaciones** una indicación sobre el uso de mayúsculas en la traducción de los nombres de centros y departamentos de una empresa o banco.

2. A continuación, los invitamos a consultar el sitio de la Fundación del Español Urgente (<http://www.fundeu.es>) e investiguen sobre la forma correcta de escribir la hora para un público hispanohablante de Estados Unidos. ¿Cuál sería el formato para un público hispanohablante de América Latina? Incorporen en la **Guía de recomendaciones** una nota sobre cómo los traductores deberán escribir las horas cuando traduzcan el texto y justifiquen esa elección.
3. En esta página, se mencionan dos siglas *PIN* y *ACH*. Busquen su significado en Acronym Finder (<https://www.acronymfinder.com/>). ¿Cómo identificaron el significado correcto? ¿Cuál sería su traducción? Justifiquen su elección.
4. Luego de conocer el significado de las siglas, exploren Wikilengua y analicen todas las consideraciones que deberían tener en cuenta para la traducción de siglas (por ejemplo, uso o no de artículos, formato si es plural, uso de cursiva) e incorporen una sugerencia sobre la traducción de siglas en la **Guía de recomendaciones**.
5. Investiguen el significado del término *post* en el diccionario Webster (<https://www.merriam-webster.com/>) o en el diccionario Longman (<https://www.ldoceonline.com/>) en línea y determinen cuál es el significado correcto en la oración “*Transactions (deposits, checks, loan payments, etc.) made at an office through the end of the business day will **post** the same day.*”. Luego, busquen su equivalente en un diccionario bilingüe e identifiquen el término que corresponde a este contexto. Justifiquen su respuesta.
6. Consulten el sitio de Investopedia (www.investopedia.com) y determinen el significado del término *overdraft* en inglés. A continuación, consulten la página de Linguee (www.linguee.com) y determinen la traducción del término *overdraft* en español. Luego, consulten la página de WordReference. Analicen los resultados obtenidos y cómo se organiza la información en cada sitio. ¿Qué ventajas ofrecen? ¿Cuál consideran la traducción más apropiada para nuestro público meta? ¿Cuál sería el mejor equivalente para Argentina? ¿Cómo decidieron?
7. A continuación, visiten la página correspondiente al Glosario de Bank of America <https://www.bankofamerica.com/deposits/manage/glossary/es/>. ¿Cuál de todas las opciones usarían si su cliente fuera este banco? ¿Cómo traducirían *overdraft protection* para este cliente? ¿Ofrece Linguee alguna otra opción válida? ¿Para qué público meta? ¿Qué deberían tener en cuenta antes de decidir que es una opción válida?
8. ¿A qué hace referencia el término FDIC? Visiten el sitio oficial del Gobierno de Estados Unidos (<https://www.usa.gov/>). ¿Cuál es la traducción oficial de FDIC? ¿Qué otro sitio consultarían para verificar dicha traducción?

9. Consulten en la base terminológica de la Unión Europea, Interactive Terminology for Europe (IATE) (www.iate.europa.eu), el término *withdrawal* y determinen la utilidad de este recurso para la traducción especializada. Analicen su pertinencia para este encargo que tiene como público meta español para Estados Unidos. Luego averigüen la traducción del término si el encargo fuese para el banco estadounidense Wells Fargo. ¿Cómo determinaron los equivalentes?
10. Por último, exploren la base de datos de las Naciones Unidas **UNTERM**. Busquen allí el término *withdrawal* y determinen qué deberían tener en cuenta para delimitar mejor la búsqueda. ¿Qué equivalente elegirían para América Latina?

ENTREGA

Las actividades de la entrega se basan en la sección de la página web de United Bank <https://www.bankwithunited.com/personal-banking> que la institución quiere traducir para sus clientes hispanohablantes de Estados Unidos. En este primer taller, deberán explorar una serie de sitios web para posteriormente elaborar algunas recomendaciones para los traductores a nivel terminológico y lingüístico.

Consigna. Para esta consigna, deberán entregar un archivo en formato Word con las respuestas a las preguntas planteadas en la parte A y la Guía de recomendaciones solicitada en la parte B. El archivo que entreguen deberá tener la siguiente denominación: Grupo X_ Taller 1_TP1.

- A. Deberán responder las preguntas planteadas a continuación, justificar sus respuestas y consignar las direcciones URL exactas de las fuentes consultadas de donde extrajeron la información que justifica sus respuestas.
 - B. Deberán elaborar una Guía de recomendaciones que incluya tres secciones: 1) una lista de los términos que se solicitó se incluya para mantener la uniformidad en la futura traducción del folleto; 2) una lista de cuestiones lingüísticas que deberán respetarse en la traducción futura; 3) dos sitios que recomienden, uno a nivel lingüístico y otro a nivel de búsqueda de equivalentes, con una breve justificación en la que indiquen por qué consideran que es un sitio confiable. Además, deberán incluir las respuestas a la pregunta 2, de la Actividad 1 y de las preguntas 1, 2 y 4 de la Actividad 2 realizadas como parte de la preparación previa en la sección correspondiente.
1. Sobre la base del público meta especificado, expliquen qué estrategias utilizarían para decidir si utilizarán “cuenta corriente” o “cuenta de cheques” como equivalente de *Checking Account*. ¿Cuál equivalente utilizarían para Wells Fargo? ¿Y para Citibank? ¿Cuál equivalente utilizarían para Argentina según el Diccionario de términos económicos y financieros del BCRA (http://www.bcra.gov.ar/BCRAyVos/diccionario_financiero_tabla_T.asp). Fundamenten su decisión y expliquen los criterios de búsqueda utilizados. Incluyan el

equivalente que deberán usar los traductores en la etapa de traducción en la **Guía de recomendaciones** que elaboren.

2. Los invitamos a consultar algunos de los sitios sugeridos sobre el buen uso del español e indiquen si en español usan mayúscula o minúscula después de los dos puntos, por ejemplo, en la siguiente oración. *Prescription Discounts: Save an average of 30% on brand-name and generic prescription drugs. Our card is welcomed at approximately 40,000 pharmacies. (This is not insurance).* ¿Cuál es la puntuación correcta en el caso del uso de paréntesis? Recuerden justificar su respuesta e incluir la dirección del sitio web consultado. Incluyan una sugerencia sobre estas dos consideraciones en la **Guía de recomendaciones**.
3. Les solicitamos que consulten el Diccionario panhispánico de dudas de la RAE (<https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>) para determinar las normas de uso del símbolo de porcentaje. Averigüen sobre el uso de artículos, símbolos y puntuación. ¿Cómo traducirían los porcentajes “5.99%” y “9.75%” para distintos públicos meta como el español de Argentina y el español de EE.UU.? Incorporen en la **Guía de recomendaciones** una nota sobre cómo los traductores deberán proceder con los porcentajes cuando traduzcan el texto y justifiquen esa elección.
4. Muchas veces consultamos sitios como Wordreference y Proz para realizar nuestras búsquedas. Analizaremos la utilidad de estos recursos para la traducción especializada. Busquen el término *Rewards* en el sitio www.wordreference.com. ¿Qué resultados obtuvieron? ¿Cuán útil resulta este sitio para la traducción de este término? Ahora los invitamos a consultar la página de Visa (https://visa-platinum.com/ar/beneficios/visa-rewards_45). ¿Cuál es la traducción de *Rewards* en este caso? ¿Cuán relevante es la página de Visa para el encargo de traducción?
5. El término *fee* puede tener varias acepciones en distintas áreas específicas. Consulten el glosario desarrollado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Internal Revenue Service (IRS) de EE. UU.: <http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p850.pdf> y determinen qué equivalente se ajusta más al contexto del texto del taller y justifiquen citando las fuentes de información encontradas pertinentes.
6. ¿Qué estrategia utilizarían para establecer si los términos *Apple Pay*, *Android Pay* y *Samsung Pay* deben traducirse o transferirse? Fundamente su respuesta. Incorporen una sugerencia al respecto en la **Guía de recomendaciones**.
7. Exploren el sitio de DG Trad del Parlamento Europeo <https://termcoord.eu/terminology-for-external-translators/>. Busquen en el sitio un glosario que pueda ser utilizado para el futuro proyecto de traducción. Indiquen por qué sería una fuente confiable y hagan referencia a alguno de los términos del texto que deberán traducir más adelante. Incluyan este recurso en la **Guía de recomendaciones**.
8. Consulten la página de Linguee (www.linguee.com) y determinen la traducción del término *cashback* en español. Analicen los resultados obtenidos e indiquen cuál consideran la traducción más apropiada. Luego, considerando las opciones que les

arroja Linguee, exploren la herramienta de Búsqueda avanzada de Google o alguna de las estrategias exploradas en clase o incluso el uso de Google Fight o Google Trends. ¿Qué utilidad tienen estos recursos para nuestra labor profesional? ¿Cómo los utilizarían si quisieran saber cómo se traduce el término *cashback* para español de EE.UU.? ¿Y para Argentina? Fundamenten su respuesta. Incluyan el equivalente que utilizarán en el proyecto en la **Guía de recomendaciones**.

REFLEXIÓN

Deberán responder a las siguientes preguntas en formato de párrafo:



¿Cuál de los sitios mencionados en este taller les resultó más interesante y por qué?

¿Creen que fue útil hacer esta revisión de recursos lingüísticos y estrategias de búsqueda en Internet? ¿Por qué?

TALLER 2

DEL CONOCIMIENTO EXTRALINGÜÍSTICO AL GLOSARIO DEL TRADUCTOR



INTRODUCCIÓN

El objetivo de este taller es realizar un trabajo terminológico colaborativo que les permitirá acordar algunas elecciones terminológicas para sus traducciones. Para esto, realizarán una serie de tareas, como confeccionar fichas terminológicas y elaborar un glosario. En este proceso, identificarán términos claves dentro de una temática en particular y seleccionarán las herramientas informáticas tanto para la gestión terminológica como para la elaboración del glosario.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

Encargo de traducción

El cliente, United Bank, quedó muy conforme con la *Guía de recomendaciones*, y ahora se comunica con ustedes para realizar la gestión terminológica previa a la traducción del folleto informativo titulado *United Bank – Welcome Guide* ([https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20\(1\).pdf](https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20(1).pdf)) para sus clientes hispanohablantes en Estados Unidos. Si realizan un buen trabajo, serán los traductores oficiales del banco.

Dado que ustedes no conocen mucho sobre el tema, pero como les dan tiempo suficiente para adquirir el conocimiento extralingüístico necesario, aceptan realizar el trabajo. Para poder cumplir con este encargo, antes de realizar la traducción, deberán confeccionar un glosario que el cliente quiere aprobar antes de que comiencen con la traducción.

Actividad 1. La ficha traductológica

- 1.a. Elijan dos (2) términos del folleto, uno que consideren clave para la traducción de servicios bancarios y otro de difícil comprensión. Luego, elaboren dos (2) fichas traductológicas en español basadas en el modelo propuesto por Prieto Ramos y Orozco Jutorán (2015), que mostramos a continuación. La información incluida en estas fichas es la que deberían conocer cuando el término es desconocido para ustedes. De ese modo no solo pueden conocer su equivalente, sino también su significado y uso. En cada celda de la ficha deberán consignar todas las fuentes consultadas, tanto para los equivalentes como para las definiciones o contextos.

Ficha 1

Término fuente:	Equivalente:	Subcampo:
Definición en inglés:	Definición en español:	Colocaciones:
Contexto de origen:	Contexto en lengua meta:	Comentarios:

Ficha 2

Término fuente:	Equivalente:	Subcampo:
Definición en inglés:	Definición en español:	Colocaciones:
Contexto de origen:	Contexto en lengua meta:	Comentarios:

Actividad 2. La elaboración del glosario

2.a A continuación, identifiquen en el texto que figura en la página 11 (*Online Banking Features*) y 12 (*Mobile Banking*) de la Guía *Customer Welcome Guide* mencionada anteriormente diez (10) términos especializados específicos que ustedes consideren que son de suma importancia para la traducción uniforme del folleto. Una vez que hayan identificado los términos, estarán en condiciones de elaborar un glosario que pueda ser útil para este encargo y para futuros encargos de traducción en esta área para distintos públicos meta. Antes de ello, sugerimos que vuelvan a leer las indicaciones del Manual de cátedra *Track I* relacionadas con las pautas para elaborar un glosario.

2.b Elaboren un glosario con los diez (10) términos del ejercicio 2.a. Pueden utilizar para ello las tablas de Word o un Excel. Sugerimos hacerlo en Excel, ya que puede exportarse a otros programas de gestión terminológica. Para ello utilicen como referencia las columnas sugeridas a continuación y recuerden consultar el *Manual Track I* si tienen dudas sobre qué incluir debajo de cada columna.

Término fuente	Término meta	Definición	Comentarios

2.c. Seleccionen 2 (dos) de esos 10 términos e indiquen a continuación si hay variaciones regionales. Fundamenten sus respuestas mediante referencia a la importancia de las fuentes consultadas. Piensen cómo agregarían esas variaciones regionales en sus glosarios.

2.d. Indiquen 2 (dos) sitios que utilizarían para la búsqueda de equivalentes si el público fuera de Argentina y expliquen nuevamente por qué consideran que son confiables. Para justificar tengan en cuenta las estrategias de búsqueda (ver Introducción a la Traducción Financiera: Bancos y servicios bancarios. Manual Track 1, página 13) que ya estudiamos.

2.e. Finalmente, elaboren una Tabla de referencias donde deberán incluir las fuentes terminológicas o lingüísticas que usaron para cada traducción o comentario del glosario. En la primera columna de la tabla incluirán el nombre completo de la fuente utilizada como referencia y la dirección URL o referencia bibliográfica. En la segunda columna, incluirán el término o los términos para los cuales se utilizó esa fuente. En una tercera columna, deberán agregar comentarios pertinentes que permitan describir con precisión la fuente en cuestión (tipo de fuente, si es monolingüe o bilingüe, si contiene ejemplos, variaciones regionales, etc). La idea es redactar un breve comentario que permita determinar su utilidad para futuras traducciones. Este procedimiento resulta útil para reconocer y recopilar fuentes sobre un tema en particular.

ENTREGA

Encargo de traducción

Dado que han realizado un trabajo exitoso para United Bank, los han contratado de nuevo para traducir otro folleto *titulado Personal Checking. Individual Accounts. Personal Service*, ya que necesitan traducir una sección para sus clientes hispanohablantes en Estados Unidos. Las actividades de la entrega se basan en la sección de la página web de United Bank <https://www.bankwithunited.com/personal-banking/personal-checking> que la institución quiere traducir para sus clientes hispanohablantes de Estados Unidos. Para esta parte del encargo, deberán realizar una adecuada gestión terminológica y confeccionar un glosario que el cliente quiere aprobar antes de que comiencen con la traducción. Por ello, deberán entregar un archivo en formato Excel con la información solicitada. El archivo que entreguen deberá tener la siguiente denominación: Grupo X_ Taller 2_TP1.

1. Lean el texto y elijan 2 (dos) términos del folleto que consideren clave o de difícil comprensión y elaboren 2 (dos) fichas traductológicas en español como se muestra a continuación. En cada celda de la ficha deberán consignar todas las fuentes consultadas, tanto para los equivalentes como para las definiciones o contextos. Esta será la hoja 1 de su archivo de Excel.

TÉRMINO FUENTE:	EQUIVALENTE:	SUBCAMPO:

DEFINICIÓN INGLÉS:	EN	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL:	COLOCACIONES:

CONTEXTO ORIGEN:	DE	CONTEXTO EN LENGUA META:	COMENTARIOS:

2. Para las actividades de entrega, elaboren un glosario con 20 (veinte) términos extraídos del texto. Seleccionen una herramienta y utilicen como referencia las columnas sugeridas a continuación. Esta será la hoja 2 de su archivo de Excel.

Término fuente	Término meta	Definición	Comentarios

3. Finalmente, elaboren una Tabla de referencias para describir las fuentes que usaron para la elaboración del glosario. No olviden que mientras más detallada sea la descripción de las fuentes, más eficiente será nuestro futuro trabajo al volver a consultarlas. Esta será la hoja 3 de su archivo de Excel.

REFLEXIÓN

Deberán responder a las siguientes preguntas en formato de párrafo:

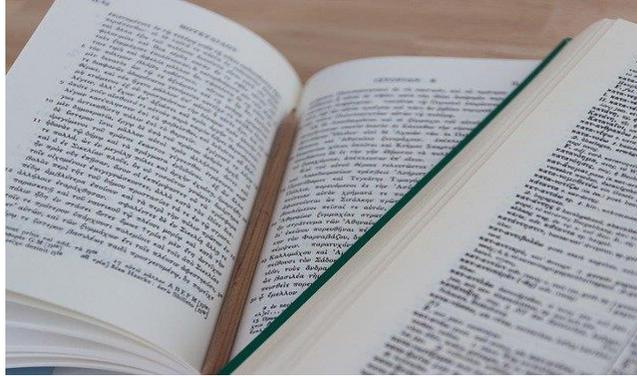


¿Piensan que fue útil hacer esta revisión del proceso de confección de glosarios? ¿Por qué?

¿Por qué es importante trabajar en la gestión terminológica como parte del proceso de traducción? Justifiquen sus respuestas.

TALLER 3

EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN Y LA LOCALIZACIÓN



INTRODUCCIÓN

La documentación y la búsqueda terminológica son pasos previos esenciales para la calidad del proceso de traducción de nuestro encargo. Si no realizamos la documentación y la búsqueda terminológica antes de centrarnos en la traducción, es muy probable que en el proceso de traducción *per se* debamos hacer todos estos pasos en simultáneo. Eso, muchas veces, hace que cometamos errores evitables o que perdamos de vista un sentido más sutil en algunas frases o incluso un juego de palabras o una metáfora que esté presente en el texto. Si bien no esperamos encontrar todos los términos del texto en nuestra búsqueda preliminar, contar con recursos de documentación especializados de calidad allana y facilita el trabajo para que podamos concentrar nuestras energías y productividad en traducir y pulir el producto final para así lograr la excelencia en nuestra labor.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

United Bank quedó muy conforme con el trabajo realizado. Pudieron ver que la Guía de recomendaciones y el glosario que crearon son muy pertinentes. Por ello, ha decidido contratarlos para traducir algunas secciones de su folleto informativo dirigido a sus clientes hispanohablantes de Estados Unidos.

Ahora que conocen el público meta, deberán revisar los glosarios realizados y asegurarse de que contienen términos adecuados para esa variante de español. Llegó la hora de traducir los textos en cuestión. ¡A trabajar!

Pasos para la realización del encargo:

1. Tarea colaborativa: Análisis pretraslativo

1. a. Lean los textos incluidos en la actividad 4 y en grupo realicen el análisis pretraslativo conforme a los lineamientos indicados en el Manual de Cátedra. Consideren para todo el proceso que el público meta es un público hispanohablante de Estados Unidos. Tomen nota de los aspectos analizados. Identifiquen además lo siguiente:

- *el uso de vocabulario específico o técnico;*
- *la presencia de nombres propios, siglas y acrónimos;*
- *la utilización de marcas registradas o de servicio;*
- *la presencia de números;*
- *el uso de moneda extranjera;*
- *otras características lingüísticas que consideren pertinentes.*

1. b. Según el análisis textual realizado en la actividad anterior, ¿qué problemas de traducción podrían surgir en su tarea? ¿Qué soluciones sugieren?

2. **Debate:** Compartan sus respuestas a las preguntas en las actividades 1. a. y 1.b con el profesor y la clase. Tomen nota de las soluciones sugeridas en el debate.

3. **Lista de control.** Deberán leer la **Guía de recomendaciones** confeccionada en el primer taller, y elaborar una lista de control que utilizarán para indicar que el traductor siguió la Guía durante el proceso de traducción.

4. **Glosario.** Deberán revisar el glosario realizado en el segundo taller y asegurarse de que este contiene los términos específicos que aparecen en los textos seleccionados en el ejercicio 5 y que tengan un equivalente que sea adecuado para el público hispanohablante de EE.UU. Recuerden tener en cuenta los comentarios recibidos del profesor. Deben incorporar los términos según las correcciones recibidas en el taller previo.

5. **Traducción.** Traduzcan los textos 1 y 2 de United Bank – Welcome Guide ([https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20\(1\).pdf](https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20(1).pdf)) correspondientes a las páginas 5 y 10 conforme a las pautas

establecidas en el encargo. A continuación, respondan las preguntas presentadas luego de los dos textos.

Texto 1

FEATURES INCLUDED WITH EVERY UNITED BANK DEPOSIT ACCOUNT

- Free Online Banking with Bill Pay
- Free Mobile Banking with Mobile Check Deposit
- Free eStatements
- Free Balance and Activity Alerts
- Free Personal Finance (An online money management program)
- Free use of Zelle® — fast, safe and easy way to send money to family and friends
- United Bank Visa® Debit Card (No monthly fee. Other fees may apply.)
- Free 24-Hour Access to Telebanc
- More than 400 Fee-Free ATMs

YOUR ACCOUNT NUMBER

Your account number(s) will remain the same unless you have been notified otherwise.

UNITED BANK'S ROUTING NUMBER

For your convenience, please note United Bank's routing number: 056004445.

You may begin using this after transition weekend. Additional information pertaining to specific services can be found within.

EXPLORE YOUR OPTIONS

We will introduce many United Bank accounts throughout the Welcome Guide, however, we have a wide array of services and accounts available to you. Please visit BankWithUnited.com to learn more and open an account online.

Texto 2**Personal Online Banking**

If you are originally registered in Carolina Trust Bank Online Banking, your Online Banking account will automatically be converted to United Bank Online Banking on the Monday post-transition. While some of the Online Banking features will also automatically convert from Carolina Trust Bank to United Bank, you will have to re-establish others within United Bank Online Banking on or after the Monday post-transition. See page 11 for additional details.

If you are currently ONLY registered in Carolina Trust Bank Mobile Banking, your Mobile Banking User ID will become your United Bank User ID, but you will need to re-establish all other features. You must log in to Online Banking prior to accessing the Mobile Banking app.

**Online Banking Features**

The Following Online Banking Features Will Automatically Convert from Carolina Trust Bank to United Bank	
Account History	Up to 180 days of account history will be available depending on account type. Historical balances will be available beginning on Tuesday post-transition.
Account Balances	Up to 180 days of account history will be available depending on account type. Historical balances will be available beginning on Tuesday post-transition.
Alerts	Standard alerts will be converted. Log into your United Online Banking account to set up your alert preferences. For additional details, please visit BankWithUnited.com/CarolinaTrust .
Bill Pay Payees	Payees will be converted. Payees you have hidden will also be included. If you do not wish to see these payees, you will have the ability to hide them in United Online Banking.

6. Justificación. Respondan las preguntas formuladas a continuación:

- 1) ¿Qué equivalente propusieron para los siguientes términos: *online banking*, *mobile banking*, *routing number*, *bill pay*?
- 2) El término *transition* aparece varias veces. ¿Cómo lo tradujeron?
- 3) Después de analizar los elementos de la viñeta, ¿qué opciones de formato eligieron y por qué?

- 4) ¿Cómo resolvieron el guión de la primera enumeración (*Free use of Zelle® — fast, safe and easy way to send money to family and friends*)?
- 5) ¿Decidieron traducir *United Bank* y *Carolina Trust Bank*? ¿Cuál es la diferencia entre *United Bank* y *Carolina Trust Bank*, y *Zelle* y *Visa*?
- 6) ¿Cómo procedieron con el título de la tabla? ¿Dejaron mayúsculas en todas las palabras?
- 7) ¿Qué versión propusieron para *See* en *See page 11 for additional details*?
- 8) ¿Qué versión propusieron para las categorías de la tabla?

Justifiquen todas las preguntas con los sitios de confianza que hayan consultado durante el proceso.

ENTREGA

En equipos, deberán traducir el texto adaptado de la página de United Bank <https://www.bankwithunited.com/personal-banking/personal-savings> que encontrarán disponible [aquí](#). Recuerden que ya hicieron la documentación y realizaron su glosario así que tengan todo actualizado y a mano para poder producir una gran versión. Tengan también con ustedes la Lista de control que confeccionaron a partir de la **Guía de recomendaciones**. Como ya indicamos antes, la traducción está dirigida a clientes hispanohablantes que residen en Estados Unidos. Deberán entregar la traducción en formato Word y, siempre que sea posible, les pedimos que mantengan el formato en lo relativo a uso de negrita, cursiva y colores. El archivo que entreguen deberá tener la siguiente denominación: Grupo X_ Taller 3_TP1. Deberán además entregar la lista de control para demostrar que se aseguraron de respetar todo lo solicitado en la Guía.

Una vez realizada la traducción procederán a contestar las siguientes preguntas.

- 1) ¿Qué versión propusieron para *PRODUCTS UNITED REWARDS CHECKING*?
- 2) Después de analizar los elementos de la viñeta en página 2, ¿qué tratamiento le dieron a la viñeta? ¿Lograron mantener el paralelismo en los elementos introductorios en negrita? ¿Sí, no, cómo?
- 3) ¿Qué puntuación usaron para los números y los porcentajes?
- 4) ¿Qué versión propusieron para *FDIC* y *ACH*? ¿Cómo trabajaron las siglas?

- 5) ¿Cómo eligieron los equivalentes para la frase *offers, rebates and discounts*?
- 6) ¿Cómo trabajaron los términos *rates, fees y charges*?
- 7) ¿Cómo resolvieron la traducción de *Apple Pay, Android Pay y Samsung Pay*?
¿Quedaron en inglés o en español?
- 8) A lo largo del texto se repite la palabra *United*, ¿qué hicieron? ¿La tradujeron siempre, a veces o nunca? Si solo la tradujeron a veces, ¿en qué casos consideraron necesario traducirla?
- 9) La palabra *FREE* aparece en casi todas las páginas, más de una vez y en mayúscula. ¿Cómo lo resolvieron? ¿Usaron siempre la misma traducción, usaron sinónimos, dejaron mayúscula, cambiaron a minúscula?
- 10) ¿Qué similitudes observaron entre el título “*PERSONAL CHECKING INDIVIDUAL ACCOUNTS. PERSONAL SERVICE*” y “*PERSONAL SAVINGS. SAVE TODAY. RELAX TOMORROW*”? ¿Pudieron mantener el juego de palabras en español?

Justifiquen todas las preguntas. Para ello, hagan referencia a los sitios de confianza que hayan consultado durante el proceso. Recuerden incluir la referencia a la bibliografía impresa o sitio de Internet.

REFLEXIÓN

Deberán responder a las siguientes preguntas en formato de párrafo:



¿Encontraron alguna dificultad en alguna de las etapas de la traducción? Ejemplifiquen su respuesta.

¿Les resultó útil el uso de una Lista de control? ¿Por qué?

¿Qué etapa del proceso traductor les resulta más fácil? ¿Por qué?

¿Cuál fue la utilidad de las tareas de aprendizaje de la traducción realizadas en este taller?
¿Por qué?

PARTE 2

DE LA DOCUMENTACIÓN A LA REVISIÓN (FINANZAS)

TALLER 4: TEXTOS PARALELOS Y ESPEJO: CRITERIOS DE BÚSQUEDA Y ANÁLISIS	32
TALLER 5: EL USO DEL LENGUAJE METAFÓRICO EN TEXTOS FINANCIEROS	39
TALLER 6: EL PROCESO DE REVISIÓN	48

TALLER 4

TEXTOS PARALELOS Y ESPEJO: CRITERIOS DE BÚSQUEDA Y ANÁLISIS



INTRODUCCIÓN

El objetivo de este taller es que comprendan y pongan en práctica los criterios de búsqueda y análisis que deberán seguir para la traducción de estados contables. La pertinencia de esas búsquedas se deberá reflejar en las traducciones que realicen. Creemos que la combinación de una búsqueda correcta de equivalentes con el conocimiento de la temática les ayudará a fundamentar sus decisiones y mejorar sus traducciones.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

Encargo de traducción

Un estudio contable se comunica con ustedes porque desea traducir extractos de estados contables de distintas empresas, incluidos a continuación: textos 1, 2 y 3.

Deberán determinar los términos que tienen distintos equivalentes en español rioplatense y español para Estados Unidos.

Trabajo grupal: deberán realizar la traducción de los textos y corregirlos. Les sugerimos que la mitad de los miembros del grupo trabajen en la traducción y la otra

mitad en la corrección. Sobre la base de las correcciones o sugerencias realizadas por algún miembro del equipo, introducir los cambios que consideren necesarios. En cada caso, se deberán fundamentar los cambios realizados.

Pasos para la realización del encargo:

1. Análisis pretraslativo

1. a. Lean los textos incluidos en el punto 3 y con los miembros del equipo realicen el análisis conforme a los lineamientos indicados en el Manual de Cátedra.

1. b. Sobre la base del análisis textual, ¿qué problemas de traducción podrían surgir en este encargo? ¿Qué soluciones sugieren?

1.c Identifiquen el estado contable del que se extrajo el texto. Indiquen qué otra información debe incluir ese estado contable.

1.d Busquen en Internet un texto paralelo en la lengua meta y expliquen por qué el texto es pertinente para la búsqueda de los equivalentes necesarios.

2. **Análisis terminológico.** Identifiquen la terminología específica utilizada en los textos incluidos en el punto 3 y consulten recursos terminológicos especializados. Consulten nuevamente los glosarios de Termcord y sugieran un glosario de utilidad para esta traducción.

Recursos sugeridos:

En español (ARG)

- **El Centro de Estudios Científicos y Técnicos de la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas** ofrece algunos modelos estándares de estados contables para empresas. Estos textos pueden ser utilizados como recursos de traducción porque contienen terminología general y específica: http://www.facpce.org.ar:8080/miniportal/archivos/informes_del_cecyt/area_contabilidad_informe_32.pdf

- **El Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Salta** pone a disposición modelos para la elaboración de estados contables. Estos textos son muy útiles porque fueron elaborados por una institución reconocida y además contienen terminología de uso frecuente. En este enlace se puede descargar una planilla Excel con ejemplos de cada estado contable: <http://www.consejosalta.org.ar/modelos-sugeridos-para-la-presentacion-de-ee-cc-para-entes-comerciales-industriales-y-de-servicios/>

- También se puede acceder a las memorias de estados contables de las empresas que cotizan en la **Bolsa de Comercio de Buenos Aires**. En estas memorias se pueden encontrar muchos textos paralelos y espejo en los que se utiliza la terminología especializada que necesitamos para las traducciones Esta información se encuentra disponible en este enlace: <https://www.bolsar.com/vistas/sociedades/estadoscontables.aspx>

En inglés (US)

- Para obtener memorias de estados contables en inglés (*annual reports*), es posible acceder a la información contable de las empresas mediante el sitio web de la **Comisión de Bolsa y Valores de Estados Unidos** (SEC, por sus siglas en inglés) disponible en este enlace: <https://www.sec.gov/dera/data/financial-statement-data-sets.html>. En estas memorias se pueden encontrar muchos textos paralelos y espejo en los que se utiliza la terminología especializada que necesitamos para las traducciones, por lo tanto son recursos sumamente valiosos para quienes trabajamos en el campo de la traducción.

3. Traduzcan los textos a continuación conforme a las pautas establecidas en el encargo. Utilicen la terminología específica de los textos paralelos y espejos analizados en el ejercicio anterior. En caso de ser necesario, busquen otros textos paralelos en Internet. Recuerden que para el uso de textos paralelos y espejos es importante delimitar el área geográfica y evaluar la confiabilidad de las fuentes. Especifiquen las fuentes consultadas para la traducción de cada estado contable y fundamenten su uso. Al finalizar la traducción, identifiquen dos términos cuyos equivalentes sean distintos en inglés para el Reino Unido y Estados Unidos, respectivamente.

Texto 1

Plásticos S.A.

Estado de ...

Por el ejercicio anual finalizado el 30/12/2019 comparativo con el ejercicio anterior

(Expresado en miles de pesos)

Detalle	31/12/2019	31/12/2018
Ventas netas de bienes y servicios	\$	\$
Menos costo de los bienes vendidos y servicios prestados	\$	\$
Ganancia (Pérdida) bruta	\$	\$
Gastos de comercialización (Anexo H)	\$	\$
Gastos de administración (Anexo H)	\$	\$
Resultados de inversiones en entes relacionados	\$	\$
Depreciación de la llave de negocios	\$	\$
Otros ingresos y egresos operativos netos	\$	\$
Ingreso por inversiones	\$	\$
Ganancia (Pérdida) antes del impuesto a las ganancias	\$	\$
Participación de Terceros en Sociedades Controladas	\$	\$
Resultado Operaciones Ordinarias	\$	\$
Impuesto a las Ganancias	\$	\$
UTILIDAD NETA	\$	\$
	50.564.204	

Texto 2

CONSOLIDATED BALANCE SHEETS		
(Thousands of dollars, except per share data)	January 29, 2020	January 30, 2019
Assets		
Current assets:	2020	
Cash and cash equivalents	\$ 24,247	31,081
Receivables, net	58,240	57,523
Merchandise inventories	1,102,453	945,073
Prepaid expenses and other current assets	56,579	54,634
Total current assets	1,241,519	1,088,311
Property and equipment:		
Land and land improvements	3,247	3,197
Buildings and leasehold improvements	417,535	383,292
Fixtures and equipment	565,345	440,488
	986,127	826,977
Less accumulated depreciation and amortization	418,078	316,631
Net property and equipment	568,049	510,346
Intangible assets, net	298,011	86,980
Investment in Company	240,531	82,307
Other noncurrent assets	65,681	39,653
Total assets	\$ 2,413,791	1,807,597

Fuente: adaptado de *Barnes & Noble Annual Report*. (1999). [bnannual99.pdf](#)
([barnesandnobleinc.com](#))

4. Tarea colaborativa de revisión.

Intercambien su traducción con la de un compañero/a de clase y realicen la revisión de los textos.

ENTREGA

Identifiquen el siguiente documento e indiquen su función. Luego realicen las actividades que se indican a continuación.

Cash flows from operating activities:	
Net earnings	\$124,498
Adjustments to reconcile net earnings to net cash flows from operating activities:	\$0
Depreciation and amortization	\$112,693
Loss on disposal of property and equipment	\$5,636
Deferred taxes	\$9,877
Increase in other long-term liabilities	\$13,472
Other income	\$(27,337)
Equity in net loss of Company	\$42,000
Changes in operating assets and liabilities, net	\$(73,055)
Cash flows from investing activities:	
Acquisition of consolidated subsidiaries, net of cash received	\$(175,76)
Purchases of property and equipment	\$(146,294)
Investment in Company	\$0
Proceeds from formation of Company	\$25,000
Purchase of investment in <i>Universe.com</i>	\$(20,000)
Net increase in other noncurrent assets	\$(9,282)
Cash flows from financing activities:	
Net increase (decrease) in revolving credit facility	\$182,500
Repayment of long-term debt	\$0
Proceeds from exercise of common stock options including related tax benefits	\$14,910
Payment of note premium	\$0
Net increase (decrease) in cash and cash equivalents	\$(6,834)
Cash and cash equivalents at beginning of year	\$31,081
Cash and cash equivalents at end of year	\$24,247
Changes in operating assets and liabilities, net:	
Receivables, net	\$3,795
Merchandise inventories	\$(69,059)
Prepaid expenses and other current assets	\$(8,543)
Accounts payable and accrued liabilities	\$752
Cash paid	\$175,760

1. Busquen dos textos paralelos que utilizarían para la traducción del documento para una audiencia rioplatense y justifiquen su utilidad.
2. Realicen la ficha de documentación de dichos recursos tal como se especifica en el Taller 2.
3. Traduzcan el documento para un cliente de Argentina e indiquen tres glosarios o bases de datos que hayan usado como referencia y justifiquen su utilidad.
4. Deberán organizar el trabajo de traducción y revisión en dos grupos (traductores y revisores) y cada miembro del grupo cumplirá una función específica: gestor a cargo de la documentación, traductor o revisor. Deben indicar la función desempeñada por cada integrante del equipo.

REFLEXIÓN

Luego de realizar las actividades propuestas en este taller contesten las preguntas a continuación en formato de párrafo:



¿Cuáles son las ventajas y posibles desventajas del uso de la estrategia de textos paralelos y espejo en la traducción?

¿Qué aspectos se deben tener en cuenta para la búsqueda de textos paralelos en Internet como una estrategia de traducción?

¿Tuvieron alguna dificultad para realizar las actividades incluidas en este taller? Justifiquen su respuesta.

TALLER 5

EL USO DEL LENGUAJE METAFÓRICO EN TEXTOS FINANCIEROS



INTRODUCCIÓN

"La metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción" (Lakoff y Johnson, 1995).

El objetivo de este taller es que comprendan que el lenguaje metafórico es parte integrante de los textos del área financiera y que el uso de las metáforas es más frecuente de lo que creemos. Por ello, como profesionales de la traducción, necesitamos conocer no solo la temática sino también comprender cómo las metáforas afectan la búsqueda de equivalentes durante el proceso de traducción. A lo largo de las distintas actividades, intentaremos encontrar esas metáforas, desglosar y entender su significado, desarrollar una estrategia para traducirlas y realizar un análisis textual que nos permitirá verificar cómo la traducción de esa metáfora influirá en el formato final. ¡Manos a la obra!

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

1. Análisis de las estrategias para la traducción del lenguaje metafórico

En este taller, trataremos de aplicar las tres estrategias propuestas por Serón Ordóñez (2005) explicadas en el *Manual Track II* (2020) como base para nuestra aproximación a estos textos. Esta autora se basa en la clasificación de Dobrzyńska (1995) y como se indica en el Manual, ella propone tres estrategias:

Usar un equivalente exacto de la metáfora original	(M → M)
Buscar otra expresión metafórica con un sentido similar	(M1 → M2)
Sustituir una metáfora intraducible del original por su paráfrasis literal aproximada	(M → P)

1. Analicen las frases a continuación e identifiquen qué estrategia se utilizó en cada traducción y qué tipo de metáfora se utiliza (por ejemplo, la guerra, el deporte, la salud, etc.). Luego analicen si la traducción propuesta transmite el mismo mensaje que el texto fuente. Si no están de acuerdo, propongan una traducción alternativa. Nota: todas las metáforas se extrajeron del folleto disponible en el siguiente enlace: https://www.invescomutualfund.com/docs/default-source/default-document-library/invesco-sip-booklet.pdf?sfvrsn=e0ebfc2_0. Es muy importante que lean el texto fuente, ya que así podrán ver las oraciones en contexto.

a. Make your money work SIP BY SIP.

Traducción: Que su dinero trabaje de manera progresiva

b. Taste equity, SIP by SIP.

Traducción: Disfrute de títulos de renta variable SORBO a SORBO.

c. Little drops of water make an ocean.

Traducción: Cada grano de arena cuenta.

d. Don't let emotions cloud your judgment.

Traducción: Que las emociones no nublen tu juicio.

e. Many great bull runs have slipped on panic.

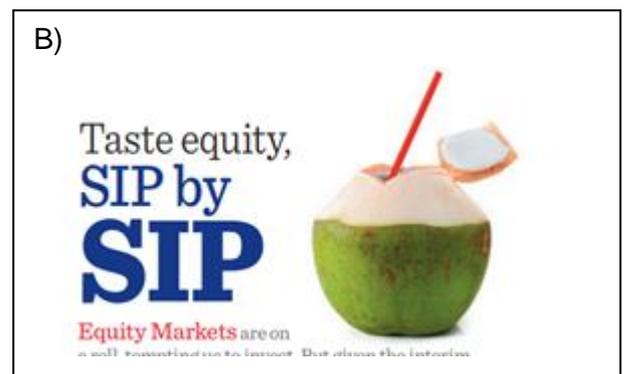
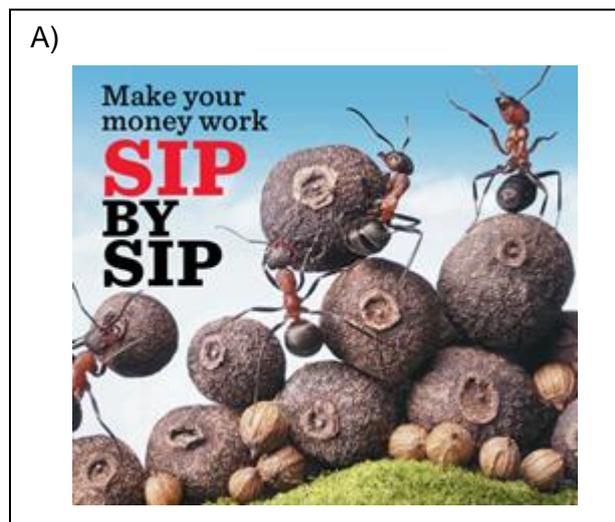
Traducción: La mayoría de las tendencias alcistas se desplomaron a causa del pánico.

f. So dip into SIP.

Traducción: Por ello, pruebe SIP.

2. Abordaje de las imágenes durante la traducción de textos financieros

2. Cuando recibimos un encargo para traducir un texto del área financiera, observaremos que es muy común el uso de imágenes que acompañan al texto. Como profesionales de la traducción debemos también considerar que estas imágenes son parte del lenguaje metafórico del texto, y por lo tanto, habrá que analizar la importancia de conservarla o de sugerir la inclusión de una imagen que sea más significativa para el público meta. Por ello, los invitamos a analizar las imágenes a continuación que fueron extraídas del texto de Invesco antes mencionado. Teniendo en cuenta las traducciones que propusieron en el ejercicio previo y las imágenes que figuran en el texto fuente, ¿creen que sería conveniente sacar las imágenes y reemplazarlas por otras? ¿Por qué sí y por qué no?



C)

Many great bull runs have slipped on panic. Investors, who put in their money systematically, hold on to it patiently and don't let emotions cloud their judgment, are the ones who gain in the long run. Remember, time in the market is more important than timing the market and SIPs in a way debar emotions from interfering in investment decisions.



D)

So dip into **SIP** because:

- ❶ Can be started with amount as small as ₹500
- ❷ Makes you a disciplined investor
- ❸ Keeps you away from timing the market
- ❹ Helps you build a meaningful corpus gradually
- ❺ Helps you better tackle volatility by capturing both highs & lows of the market and balances risk by rupee cost averaging



3. El proceso de traducción

Veamos ahora el proceso de traducción en su conjunto, desde el análisis hasta la traducción. Supongamos que reciben el siguiente encargo:

Encargo de traducción

Una compañía de inversión de Estados Unidos se comunica con ustedes porque quiere traducir el folleto disponible en <https://www.standard.com/eforms/21299.pdf> para iniciar una campaña de publicidad entre clientes hispanohablantes en Estados Unidos.

Trabajo grupal: El cliente solicita que se encarguen tanto del proceso de traducción como de revisión. Por lo tanto, dividan el grupo en dos equipos; cada equipo se ocupará de cada uno de estos procesos y deberán presentar dos archivos, uno con la traducción y otro con la revisión.

Pasos para la realización del encargo

1. Tarea colaborativa: Análisis pretraslativo

a. Lean el folleto del encargo y con un compañero de clase realicen el análisis conforme a los lineamientos del Manual de Cátedra.

b. Según el análisis textual realizado en la actividad anterior, ¿qué problemas de traducción podrían surgir en su tarea? ¿Qué soluciones sugieren?

2. Análisis de metáforas.

a. En primer lugar, identifiquen en el texto los términos que indican subas y bajas en el mercado. Realicen un **análisis componencial** de dichos términos para determinar los componentes de cada metáfora (ver ejemplo). Así podrán determinar los matices que diferencian a cada uno de ellos, es decir las variaciones en sus significados denotativos, según el contexto en el que se las use o la intención comunicativa. Esto les permitirá luego encontrar un mejor equivalente. No olviden consignar las fuentes consultadas para este análisis:

Ejemplo 1: *Stock market seesaw continues as TSX and Dow Jones sell off Thursday.*

Término	Significado	Componentes de sentido	Significado denotativo	Sentido metafórico según el contexto
Seesaw	(from A to B) to keep changing from one situation, opinion, emotion, etc. to another and back again (https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/see-saw_1?q=seesaw)	cambio constante, inestabilidad, subir y bajar y volver a subir	subibaja	subas y bajas del mercado (https://www.telam.com.ar/notas/201701/176063-trabajar-o-disfrutar-un-analisis-economico.html)

Ejemplo 2: *Don't let market volatility derail your retirement savings plan*

Término	Significado	Componentes de sentido	Significado denotativo	Sentido metafórico según el contexto
Derail	to stop something from succeeding (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/derail)	Evitar el éxito, fracaso	descarrilar	Salir de control, descontrolarse, no tener control (https://www.cronista.com/finanzasmercados/Como-organizar-las-finanzas-personales-para-no-caer-en-deudas-impagables-20180913-0002.html)

b Además de estas subas y bajas, puede observarse en el texto el uso de metáforas con otra temática recurrente (por ejemplo, la salud, los mecanismos, etc.). Indiquen cuál es esa temática y citen dos metáforas en las que se presente esa otra temática.

c Analicen con un compañero qué tipo de estrategia de las que propone Serón Ordóñez usarían para la traducción de estas metáforas e indiquen la razón de uso de dicha estrategia. ¿Creen que podrían cambiar las metáforas que encontraron por otras relacionadas con la navegación, por ejemplo? Propongan opciones de traducción con metáforas de la navegación.

d ¿Mantendrían la imagen propuesta en el folleto? ¿En qué caso? Justifiquen su respuesta.

3. Tarea de traducción

Traduzcan los siguientes fragmentos del folleto conforme a las pautas establecidas en el encargo.

How do you stomach the bumps and stay on track with your savings? **Don't panic and follow 3 key strategies.**

Stick to Your Investment Plan

Your investment plan is built on these important building blocks:

- A retirement date. Figure out how long you'll have to save.
- Your major life goals. Plan for small and big events in the future.
- Your tolerance for risk. Find your comfort zone.

Your plan is like a safety belt when the market starts seesawing. Stay on track by sticking to it during market swings.

Diversify

Reduce your financial risk by putting your money into different types of investments. This can smooth out the ups and downs of the market, because each type of investment reacts in its own way. When you diversify, your money isn't all going in one direction. Bonds, for example, may rise in value when stocks are performing poorly.

Think Long Term

Here's something to remember when the market starts fluctuating — the stock market has experienced **overall growth for at least the past 30 years**. And average returns have been about **10% a year**.¹ Long-term investing gives you more time for potential growth and for absorbing the ups and downs of the markets.

ENTREGA

Encargo de traducción

La empresa de inversiones de Estados Unidos Lord Abbett se comunica con ustedes porque está interesada en traducir el folleto disponible [aquí](#) para sus clientes hispanohablantes en Estados Unidos.

Trabajo grupal: El cliente solicita que se encarguen tanto del proceso de traducción como de revisión. Por lo tanto, dividan el grupo en dos equipos; cada equipo se ocupará de cada uno de estos procesos y deberán presentar dos archivos, uno con la traducción y otro con la revisión. Por ello, deberán entregar un archivo en formato Word con la información solicitada. El archivo que entreguen deberá tener la siguiente denominación: **Grupo X_ Taller 5_TP3**.

1. Seleccionen cinco metáforas del texto y realicen un análisis componencial completo que permita determinar los componentes de sentido de cada metáfora y así determinar sus significados denotativos según el contexto en el que aparecen en el texto. Consignen todas las fuentes consultadas para este análisis.
2. Seleccionen tres expresiones metafóricas del texto y analicen qué estrategias utilizarían para su traducción basadas en la propuesta de Serón Ordóñez (2005) y justifiquen sus elecciones.
3. Indiquen si mantendrían la imagen propuesta en el folleto. Justifiquen su respuesta.
4. Traduzcan los siguientes fragmentos según el encargo de traducción:



STAY CALM

The truth is that market ups and downs are normal.

In fact, in any given calendar year, the average decline of the S&P 500® Index historically has been nearly 14.5%.

Though such favorable outcomes can never be guaranteed, it is clear that being calm and patient during periods of volatility historically has rewarded investors.

DIVERSIFY AND SAIL ON

The three major asset classes—stocks, bonds, and short-term investments—tend to react differently to different market conditions. By spreading (diversifying) your investments across these asset classes, you can:

- Offset the effects of one poorly performing asset class with possibly better performance of another
- Help manage the risk level of your portfolio

It's important to remember that diversification does not ensure a profit or guarantee against a loss.

REFLEXIÓN

Luego de realizar las actividades propuestas en este taller contesten las preguntas a continuación en formato de párrafo:



¿Tuvieron alguna dificultad en el aprendizaje del uso de metáforas? Si su respuesta es afirmativa, ¿cómo creen que puede incidir esta dificultad en su desempeño en el campo de la traducción especializada?

¿Qué estrategia para la traducción de metáforas les resultó más fácil de aplicar en este taller? ¿Cuál les resultó más difícil?

¿Por qué creen que esto es así?

¿Consideran que las tareas de aprendizaje de la traducción de metáforas realizadas en este taller son útiles para su formación? ¿Por qué?

TALLER 6

EL PROCESO DE REVISIÓN



INTRODUCCIÓN

El objetivo de este taller es que ustedes, como estudiantes de traducción, exploren el proceso de revisión, conozcan los desafíos que enfrentamos en las traducciones durante el proceso de revisión y aprendan a utilizar algunos programas de asistencia a la traducción.

Esperamos que a través de las distintas actividades propuestas puedan garantizar que las opciones elegidas en la búsqueda de equivalentes sean correctas en lo relativo a cuestiones de ortografía, puntuación, gramática, terminología, sintaxis y estilo. Para esto, es necesario que tengan en cuenta que el **rol del revisor no es no crear una nueva traducción**, sino verificar que se haya respetado la esencia del texto de origen a nivel pragmático, gramatical, ortográfico y terminológico.

CONSIDERACIONES SOBRE LOS PROGRAMAS UTILIZADOS EN ESTE PROCESO

Muchas veces, la revisión o “*editing*” (según se la llama en inglés) de la traducción se realiza utilizando el modo de revisión de *Word* a través de la activación de la opción **Control de cambios**. Así quien realizó la traducción original puede ver los cambios introducidos por su colega y aceptarlos o rechazarlos con la opción **Aceptar** o **Rechazar**. Como se sabe que es posible que el traductor o traductora vuelva a leer los cambios introducidos, a veces también la persona a cargo de la revisión agrega comentarios explicativos que justifiquen el cambio. Esta función está disponible también dentro de la pestaña **Revisar**, con la opción **Nuevo comentario**.

Les sugerimos leer el artículo *MS WORD Herramientas de Revisión y Control de Cambios (CC)* disponible en <http://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/worrdchanges.pdf>, que si bien fue redactado para su uso en otro contexto y no exclusivamente para los traductores, tiene muchas consideraciones importantes, entre ellas, la importancia de no olvidar que se puede haber usado la opción ocultar cambios y es posible que estemos entregando un archivo que aún registra los cambios realizados y no saberlo. También hay

muchos videos en Internet que ofrecen una explicación clara de este tema. Tomen nota de los puntos más importantes incluidos en el artículo o el video, según su elección, y analicen con un compañero de clase la utilidad de esta herramienta.

Otra opción usada en diversas ocasiones es insertar comentarios en un archivo con formato *.pdf con el programa *Adobe Reader*. El procedimiento es muy simple. Los invitamos a ver el video *Habilitar comentarios PDF en Adobe Reader* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Rds1B-k-4Uc>. Luego de ver el video, expliquen el procedimiento a un compañero de clase.

En muchos proyectos, se utilizan memorias de traducción y el traductor o la traductora solo recibe la versión final del documento. En estos casos, si se desea conocer cuáles fueron las modificaciones introducidas para aprender de los errores que se pueden cometer o las preferencias que puede tener un cliente, la opción **Comparar documentos de Word** ofrece una herramienta que es muy fácil de usar. En el artículo *Comparar y combinar dos versiones de un documento* disponible en el siguiente enlace:

<https://support.microsoft.com/es-es/office/comparar-y-combinar-dos-versiones-de-un-documento-f5059749-a797-4db7-a8fb-b3b27eb8b87e?ui=es-es&rs=es-es&ad=es>

encontrarán una explicación sencilla sobre esta función. Existen también programas que realizan esta tarea, como por ejemplo **WinMerge** que permite comparar dos documentos siguiendo simples pasos.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS

En este taller, les proponemos analizar algunos aspectos esenciales relacionados con el proceso de revisión que normalmente se realiza después de la traducción.

1. Omisiones, distorsiones, puntuación y uso de mayúsculas. Imaginemos ahora que un traductor les entrega la traducción del texto que incluimos más adelante. (Nota: El texto en español es una adaptación del texto que figura en el sitio de Citibank, ya que lo adaptamos a nuestras necesidades de enseñanza-aprendizaje). Indiquen si hay omisiones, distorsiones o errores relacionados con la puntuación y el uso de mayúsculas en la traducción.

Citibank® Savings Plus Account
Save more, earn more.

The Citibank® Savings Plus Account offers tiered rates that may increase as your balance grows. You'll also get the peace-of-mind of FDIC insurance—and account access anytime, anywhere.

Right for you if:

- ✓ You want the opportunity to earn higher rates as your balance increases
- ✓ You want the security of FDIC Insurance
- ✓ You want account access anytime, anywhere.

<https://online.citibank.com/US/JRS/pands/detail.do?ID=CitiSavingsPlus>

TRADUCCIÓN

<p>Cuentas de Ahorros Savings de Citibank</p> <p>Máximo Ahorro, Mínimo Esfuerzo.</p>	<p>Esta cuenta es adecuada para ti si:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Deseas la oportunidad de ganar tasas más altas a medida que tu saldo crece;
<p>La Cuenta de Ahorros Savings de Citibank® ofrece tasas de interés por niveles que pueden aumentar a medida que aumente tu saldo. Además tendrás la tranquilidad de contar con la FDIC— y tendrá acceso a tu cuenta en cualquier momento, y en cualquier lugar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> · Estás interesado(a) en AutoSave, un plan de ahorros automáticos gratis; deseas acceso a tu cuenta en cualquier momento, y en cualquier lugar;

Consulten la versión original en:

<https://online.citibank.com/US/JRS/pands/detail.do?ID=CitiSavingsPlus>

2. Gestión de la terminología. Una parte importante del proceso de revisión es que el revisor verifique si se usó la terminología solicitada por el cliente. Supongamos ahora que un cliente les pide que traduzcan una parte del folleto de National Planning Corporation que figura más adelante. En el encargo se especifica que deben seguir el glosario e información de la SEC

sobre fondos mutuos, disponible en el enlace <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm#glossary>, en su versión en inglés y en <http://www.sec.gov/pdf/espanol/fondosmutuos.pdf>, en su versión en español.

Como primer paso, confeccionen un glosario con la terminología que figura en el texto fuente. Lean los glosarios solicitados en el encargo e indiquen cuál sería el equivalente más adecuado de cada uno de los términos incluidos en la tabla a continuación conforme a los textos en español de la SEC.

Fuente: <https://www.natplan.com/public/forms/nphnpc201.pdf>

Término	Equivalente
Mutual fund	
Portfolio	
Class A Shares	
Front-end sales charge	
Fees	
Prospectus	
Investor	

4. **Revisión con espíritu crítico.** En este ejercicio, aplicaremos los principios del proceso de revisión analizados en clase. Para ello, ya contamos con una traducción de un texto sobre fondos mutuos que está disponible en inglés en <https://www.sec.gov/reportspubs/investor-publications/investorpubsinwsmfhtm.html>. En el proceso de revisión, utilicen la grilla de control incluida en el *Manual Track II*. Para la revisión deben tener en cuenta los distintos aspectos que fueron agrupados en cuatro niveles: general (p. ej., omisiones, falta de paralelismo, repeticiones innecesarias, números incorrectos), estructuras y gramática, puntuación y uso de mayúsculas, y finalmente terminología.
 - a. Corrijan las traducciones incluidas a continuación conforme a los principios de revisión vistos en clase. Utilicen la función **Control de cambios**. También deberán utilizar la función **Nuevo comentario** para justificar los cambios realizados.
 - b. Una vez finalizada la corrección, comparen el documento corregido por ustedes con los textos incluidos luego de cada “traducción” con la indicación “traducción publicada”. Dichos textos están disponibles en el sitio web de la SEC en <http://www.sec.gov/pdf/espanol/fondosmutuos.pdf> y son parte del texto titulado *Fondos Mutuos: Manual para Inversionistas*. Utilicen la función *Comparar documentos* o bien el programa *WinMerge* para comparar las dos versiones.
 - c. Finalmente, indiquen si introducirían cambios en la versión oficial (“traducción publicada”) y justifíquenlos.

TEXTO FUENTE 1

Over the past decade, American investors increasingly have turned to mutual funds to save for retirement and other financial goals. Mutual funds can offer the advantages of diversification and professional management. But, as with other investment choices, investing in mutual funds involves risk. And fees and taxes will diminish a fund's returns. It pays to understand both the upsides and the downsides of mutual fund investing and how to choose products that match your goals and tolerance for risk.

TRADUCCIÓN

Durante la última década, inversores Americanos comenzaron a utilizar los fondos comunes para ahorrar para su jubilación, así también por otras razones financieras . Los fondos mutuos ofrecen muchas ventajas de diversificación y de manejo de inversiones, por especialistas; sin embargo, tiene sus riesgos y las comisiones e impuestos podrían reducir las ganancias. Por eso, no solo es importante comprender las ventajas y desventajas de invertir en fondos mutuos, sino también cómo elegir un producto que se adecuen a sus objetivos y a su tolerancia a los riesgos.

TRADUCCIÓN PUBLICADA

En el último decenio, los inversionistas estadounidenses han recurrido cada vez más a los fondos mutuos con el propósito de ahorrar para su jubilación y para otros objetivos económicos. Los fondos mutuos pueden ofrecer las ventajas de diversificación y gestión profesional. Sin embargo, al igual que con otras opciones de inversión, las inversiones en fondos mutuos presentan riesgos. Y las comisiones e impuestos disminuirán los ingresos del fondo. Vale la pena comprender cuáles son los aspectos positivos y negativos de las inversiones en fondos mutuos, y cómo escoger aquellos productos que concuerden con sus objetivos y tolerancia hacia los riesgos.

TEXTO FUENTE 2**How Mutual Funds
Work**

A mutual fund is a company that pools money from many investors and invests the money in stocks, bonds, short-term money-market instruments, other securities or assets, or some combination of these investments. The combined holdings the mutual fund owns are known as its portfolio. Each share represents an investor's proportionate ownership of the fund's holdings and the income those holdings generate.

Some of the traditional, distinguishing characteristics of mutual funds include the following:

TRADUCCIÓN**Fondos comunes de inversión: ¿Cómo funcionan?**

Los fondos comunes de inversión son compañías que juntan dinero de un grupo de inversores y lo invierten en acciones, bonos, instrumentos del mercado de inversión a corto plazo, garantías o partidas de activo o alguna combinación de estas clases de inversión. A la combinación de valores en portafolio que tienen los fondos comunes de inversión se la conoce como portafolio de inversiones. Cada acción representa la titularidad proporcional que le corresponde a un inversionista.

Algunas de las características tradicionales y distintivas de los fondos mutuos son las siguientes:

TRADUCCIÓN PUBLICADA

Cómo Funcionan los Fondos
Mutuos

EN QUÉ
CONSISTEN

Un fondo mutuo es una empresa que reúne dinero de muchos inversionistas e invierte el dinero en acciones, bonos, instrumentos del mercado monetario a corto plazo, otros valores o activos, o en alguna combinación de estas inversiones. El conjunto de activos que el fondo mutuo posee se conoce como su cartera. Cada acción representa la propiedad proporcional de un inversionista de los activos del fondo y el ingreso que generan estos activos.

Entre las características tradicionales y distintivas de los fondos mutuos se encuentran las siguientes:

ENTREGA

4. Encargo de traducción

Una compañía financiera se comunica con ustedes porque necesita que realicen la corrección de dos traducciones para sus clientes hispanohablantes en Estados Unidos.

Trabajo grupal: realizar la corrección de las traducciones según las pautas que se especifican a continuación. Por ello, deberán entregar un archivo en formato Word con la información solicitada. El archivo que entreguen deberá tener la siguiente denominación: **Grupo X_ Taller 6_TP3**

1. Lean los párrafos a continuación tomados de una traducción del folleto de MetLife sobre planes 401(k), antes disponible en inglés en <https://www.metlife.com/assets/cao/mmi/life-advice/retirement/401k/la-401k.pdf> y realicen el proceso de revisión general conforme a las pautas indicadas en el *Manual Track II*. Corrijan la traducción utilizando la opción **Control de cambios**. Usen además la herramienta **Comentarios** para incluir una breve justificación de los cambios introducidos en la traducción. Tengan en cuenta que el público meta es español para Estados Unidos y que deben utilizar la terminología utilizada en el sitio de la SEC.

TEXTO FUENTE 1

What Are My Investment Options?

Most 401(k) plans offer a number of investment options for your money. A typical plan may offer six to eight options, but some offer an even broader range. If the plan allows you to direct the investments in your account, it's up to you to decide how to divide your money among the available options. The choices you make may have a tremendous impact on the ultimate value of your 401(k), so it just makes good sense to educate yourself about the potential risks and rewards of each type of financial vehicle available to you. You may put your money in just one option or you may divide your contributions among various options — some with higher risk and some with lower risk. Among the possibilities that may be available to you are the following:

TEXTO META

Cuáles son mis Opciones de Inversión?

La mayoría de los planes 40(k) ofrece un número de opciones de inversión para su dinero. Un plan común puede ofrecer seis a ocho opciones, pero algunos ofrecen una variedad

incluso más amplia. Si el plan le permite direccionar las inversiones en su cuenta, depende de usted cómo divide su dinero entre las opciones disponibles. Sus elecciones tendrán un gran impacto en el valor definitivo de su plan 401(k), por lo tanto es importante que conozca los posibles riesgos y recompensas de cada tipo de instrumento financiero disponible para usted. Usted debe poner su dinero en solo una opción o dividir sus contribuciones en varias opciones – algunas con mayor riesgo que otras. Dentro de las opciones disponibles podemos encontrar:

TEXTO FUENTE 2

Bond mutual funds: typically invest in government or corporate bonds, or a combination of both. Government bond mutual funds can invest in U.S. government, state government or local government bonds. Corporate bond mutual funds invest in a variety of bonds from companies across the country or around the world. Bond mutual funds are subject to the performance of the bonds in their portfolio, and risk varies according to investment strategy. Generally, funds holding bonds with longer average-maturity periods have higher yield potential and higher risk. Bond mutual funds with a shorter average maturity are generally lower risk investments.

TEXTO META

Fondos mutuos de bonos: Usualmente se invierten en bonos del estado o de corporaciones, o en una combinación de ambas. Los fondos mutuos de bonos de estado se pueden invertir en el estado de USA, gobiernos estatales o en bonos de gobiernos estatales y locales. Fondos mutuos de bonos de corporaciones invierten en una variedad de bonos, desde corporaciones nacionales a corporaciones alrededor del mundo. Fondos mutuos de bonos están sujetos al desarrollo de los bonos en el portfolio y los riesgos varían de acuerdo a la estrategia de inversión.

2. Analicen el siguiente fragmento tomado del informe financiero *STAY CALM, STAY IN AND STAY THE COURSE*, disponible en https://secureservercdn.net/198.71.233.96/63k.aa9.myftpupload.com/wp-content/uploads/Volatility_Brochure.pdf realicen la revisión general conforme a las pautas indicadas en el *Manual Track II*. En el proceso de revisión, utilicen **Control de cambios** para introducir las correcciones y la herramienta **Comentarios** para incluir una breve justificación de los cambios realizados. Tengan en cuenta que el público meta es español para Estados Unidos.

TEXTO FUENTE:

STAY IN

An investor who exited the market and subsequently missed just 10 of the best-performing days in the past 20 years would have lost out on more than half of the gains. Given the difficulty

of market-timing, a far better course would have been to stay in, with the knowledge that volatility is normal and that missed upside can dramatically cut into long-term returns.

STAY THE COURSE

For long-term equity investors, the most powerful factor is time: historically speaking, an investor's time horizon is directly correlated with the likelihood that a portfolio will experience positive returns. For these long-term investors, staying the course is the most critical consideration when trying to build wealth and meet their investment objective

TEXTO META

MANTÉNGASE DENTRO DEL MERCADO

Si un inversor que abandonara el mercado y así desaprovechara 10 de los mejores días del mercado en los últimos 20 años, perdería más de la mitad de las ganancias. Dada la dificultad de cronometrar el mercado, un mejor rumbo hubiera sido mantener la inversión sabiendo que la volatilidad es normal y que desaprovechar una suba del mercado puede recortar drásticamente el rendimiento a largo plazo.

MANTÉNGASE EN CAMINO

Para los inversores de capital a largo plazo, el factor más poderoso es el tiempo: Históricamente hablando, el horizonte temporal de un inversor está directamente relacionado con la probabilidad de que su portafolio experimente rendimientos positivos. Para estos inversores a largo plazo, mantenerse en el camino es la consideración más crítica cuando intentan producir riquezas y cumplir los objetivos.

REFLEXIÓN

A modo de conclusión, quisiéramos invitarlos a reflexionar sobre una última cuestión que puede parecer trivial pero que es de importancia para la calidad de las traducciones. A primera vista, sin realizar un análisis profundo, los textos traducidos anteriormente tienen un tipo de error que podría, en la mayoría de los casos, solucionarse con el uso del corrector ortográfico del procesador de texto. El simple uso del corrector permitirá rápidamente detectar errores ortográficos y gramaticales. A veces confiamos tanto en nuestra capacidad de ver estos

errores ortográficos, que dejamos de hacer un último paso previo a la entrega de nuestra tarea de traducción: la verificación de la ortografía con el corrector disponible con los procesadores de texto. Este paso puede tomarnos unos pocos minutos, pero puede tener un efecto importante en la calidad final de la traducción.

A continuación, contesten las preguntas en formato de párrafo:



¿Cuál fue el aspecto que les resultó más relevante sobre el proceso de revisión (*editing*)? ¿Por qué?

¿Cuál fue el aspecto que les resultó más difícil de implementar sobre el proceso de revisión (*editing*)? ¿Por qué?

¿Piensan que fue útil conocer algunos aspectos del proceso de revisión? Justifiquen su respuesta.

¿Consideran que se le debería dedicar más tiempo al proceso de revisión en este curso?
¿Por qué?

¿Consideran que debería reforzarse algunos aspectos del uso de tecnología para el proceso de revisión? Justifiquen su respuesta.

BIBLIOGRAFÍA

Barroso Espadero, D. (2012). *MS WORD Herramientas de Revisión y Control de Cambios* (CC). <http://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/worrdchanges.pdf>

Bolsa de Comercio de Buenos Aires. *Estados contables*.
<https://www.bolsar.com/vistas/sociedades/estadoscontables.aspx>

Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Salta
<http://www.consejosalta.org.ar/modelos-sugeridos-para-la-presentacion-de-ee-cc-para-entes-comerciales-industriales-y-de-servicios/>

Dobrzyńska, T. (1995). Translating metaphor: Problems of meaning. En: *Journal of Pragmatics*, vol. 24, n.º 6, págs. 595-604.

Invesco Mutual Fund (2017, March). *Outlook Money*. Recuperado de:
https://www.invescomutualfund.com/docs/default-source/default-document-library/invesco-sip-booklet.pdf?sfvrsn=e0ebfc2_0

- Lord Abbett. (2018). Riding Out Market Ups and Downs. Recuperado de:
<https://www.lordabbett.com/en/perspectives/equityperspectives/volatility-riding-out-market-ups-and-downs.html>
- Macarlupu Peña, J.M. (2014) *A Freelance Translator's Résumé: What You Should and What you Shouldn't Include*. ProZ.com. <https://www.proz.com/translation-articles/articles/4001/>
- Microsoft: Soporte de Office. *Comparar y combinar dos versiones de un documento*.
<https://support.microsoft.com/es-es/office/comparar-y-combinar-dos-versiones-de-un-documento-f5059749-a797-4db7-a8fb-b3b27eb8b87e?ui=es-es&rs=es-es&ad=es>
- Plaza-Lara, C. (2018). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, 63 (2), 510–531.
<https://doi.org/10.7202/1055150a>. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055150ar.pdf>
- Prieto Ramos, F.; Orozco Jutorán, M. (2015). "De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica". *Babel* 61(1): 110-130. DOI: 10.1075/babel.61.1.07ram.
http://gent.uab.cat/marianaorozco/sites/gent.uab.cat.marianaorozco/files/Pre-print_Prieto-Orozco_2015_Babel.pdf.
- Protranslate (30 de julio de 2019). *¿Cómo se ve el CV de un traductor perfecto?* Protranslate Net. : <https://www.protranslate.net/blog/es/como-se-ve-el-cv-de-un-traductor-perfecto/>
- Publicar en digital. *Habilitar comentarios PDF en Adobe Reader*.
<https://www.youtube.com/watch?v=Rds1B-k-4Uc>
- Quiñones, Fernando (2013). *PCPI del IES Fernando Quiñones*. Recuperado el 1 de marzo de 2021: <https://sites.google.com/site/pcpidelfernadoquinones/>
- Russi, D. y Schneider, R. (2016) *A Guide to Translation Project Management*. The Comet Program. University Corporation for Atmospheric Research.
https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27060/mod_resource/content/12/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final.pdf.
- Serón Ordóñez, I. (2005) *La traducción de la metáfora en los textos financieros: Estudio de caso*. <http://documents.mx/documents/la-traducccion-de-la-metafora-en-los-textos-financieros.html>
- Sestopal, M.D. y Gava, Y.I. (2020) *Manual Track I, Introducción a la traducción financiera: bancos y servicios bancarios*. Bajo licencia Creative Commons. UNC. Repositorio Digital UNC. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/15069>
- Sturniolo, F. (2011). *Informe N° 32 - Área contabilidad - Modelos estándar de estados contables para empresas que no califican como entes pequeños -epeq- y que realicen actividades comerciales, industriales y/o de servicios (excepto entidades financieras y de seguros)*. J. J. Gil (director). Buenos Aires: FACPCE.

http://www.facpce.org.ar:8080/miniportal/archivos/informes_del_cecyt/area_contabilidad_informe_32.pdf

United Bank. Customer Welcome Guide. Recuperado de [https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20\(1\).pdf](https://www.bankwithunited.com/United%20Bank_CresCom%20Welcome%20Guide_6.9.20_PREVIEW%20(1).pdf)

United Bank. Personal Savings. Recuperado de <https://www.bankwithunited.com/personal-banking/personal-savings>

U.S. Securities and Exchange Commission. *Financial statement data sets*.
<https://www.sec.gov/dera/data/financial-statement-data-sets.html>

U.S. Securities and Exchange Commission. *Mutual Funds and Exchange-Traded Funds (ETFs) – A Guide for Investors*.
<http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm#glossary>

Nota: en el caso de los fragmentos para las actividades práctica utilizados en este manual se incluyeron los enlaces de los sitios correspondientes en Internet.